La enseñanza del español en Tlemcen

Nacira Bendimerad
Universidad Abou Bekr Belkaid-Tlemcen

Tlemcen es una región privilegiada por su situación geográfica, formando parte del Oranesado, zona que vivió la presencia española durante aproximadamente tres siglos.

Estos siglos dejaron huellas profundas en cuanto a la existencia de la lengua española en la sociedad del oeste argelino. Y estas huellas, añadidas a la cercanía de la península ibérica, hicieron que el interés por aprender la lengua de Cervantes existiera desde mucho tiempo atrás, y toma, con los años, más y más importancia.

Mi ponencia dará datos e informaciones concretos acerca de la formación de los alumnos y estudiantes de Tlemcen y de los casos particulares en este marco pedagógico.

Bien es sabido que la región del Oranesado tiene largos siglos comunes de cohabitación con la península ibérica. En esta región del oeste argelino, Tlemcen, la capital de los Ziánides desempeñó un papel importante en la convivencia entre las diferentes lenguas de la cuenca mediterránea.

La lengua árabe siempre aceptó a su lado a la lengua castellana por las muchas relaciones diplomáticas, comerciales y culturales. El va y viene continuo entre el Reino de Tlemcen y el Reino de Aragón y el de al-Ándalus favoreció la existencia del español en las tierras magrebíes. De estos remotos momentos, nació este amor por la lengua española, ayudado por la situación geopolítica de la zona.

Hoy en día, el español, gracias también a los intercambios y acuerdos entre Argelia y España, se extiende más y más. El deseo de aprender esta lengua crece y está favorecido por la cercanía de las costas hispánicas y por la facilidad, digamos, de desplazamiento entre los dos continentes, el africano y el europeo.

Ahora, hablando de estudios hispánicos, me referiré a mi propia experiencia:

1. Lo que es seguro es que los jóvenes de Tlemcen están interesadísimos por el estudio de la lengua de Cervantes. Antes de que el departamento de Español abriera sus puertas, nuestros estudiantes –no todos– optaban por desplazarse a Orán y matricularse en la sección de español antes que perderse la oportunidad de ser hispanistas. Ahora que tenemos nuestro propio departamento, el número de estudiantes no cesa de aumentar con los años. Las siguientes cifras ilustrarán este flujo cada vez más importante :

- Curso 2009-2010: 45 estudiantes
- Curso 2010-2011: 130 estudiantes
- Curso 2011-2012: 150 estudiantes

La diferencia entre los dos primeros cursos se explica por la novedad que supuso el nacimiento del departamento y por la falta de información.

Somos un departamento joven y estamos construyéndolo con paciencia y no sin obstáculos de varios tipos: pedagógicos –medios– administrativos, etc.

El deseo de aprender esta lengua es tan intenso que tenemos entre estos grupos estudiantiles a alumnos que nos llegan sin haber estudiado jamás el español antes de entrar en la universidad. Cuando miramos la situación parece un error pedagógico y lo es. Sin embargo, como había que remediar este vacío, el departamento organizó clases extras de iniciación a la lengua española, sin impedir a los interesados a que asistan a las clases de licenciatura. Además, con la ayuda del CEIL (Centro de Enseñanza Intensiva de las Lenguas), hemos obtenido resultados relativamente buenos y positivos. El éxito no fue total en un 100% pero hubo resultados notables por parte de estudiantes que se apegaron a su deseo de tener éxito en sus estudios y lo consideraron como un desafío. Esperaban el resultado con impaciencia y fueron recompensados por sus esfuerzos.

La perseverancia de los estudiantes fue un elemento primordial y esto les permitió ser admitidos en un curso superior.

2. Siempre dentro del marco del aprendizaje del español, en el CEIL recibimos a estudiantes de todo origen y de todo nivel:

- Jóvenes que quieren añadir otra lengua en su Currículum Vítae;
- hombres de negocios que se desplazan mucho hacia la Península;
- personas que obtuvieron un trabajo en las empresas españolas existentes en el terreno industrial, de la construcción, etc. Hay hasta médicos que quieren aprender la lengua;
- chicos y chicas, mayores, de ambos sexos, únicamente por amor a la lengua.

Entre los años 1995 y 2000 enseñé el español en el CEIL, que se llamaba por aquel entonces IGLAEIL, y los grupos que tenía eran heterogéneos, compuestos por diversas clases de personas:

– Un hombre de negocios y su mujer, de entre 40 y 50 años.
– Un joven cuya edad se acercaba a los 30 años.
– Un joven que quería aprender la lengua escrita porque su hablar era perfecto. Esta persona era un funcionario que había optado por una función liberal y había aprendido el español únicamente viendo partidos de fútbol en la televisión y viajando a Madrid para asistir a los partidos del Real Madrid.
– Una médico que se iba cada año de vacaciones a Benidorm con su marido y sus dos hijos. También viajaba con su marido para ayudarle en sus relaciones de negocios con españoles.
– Una profesora de ciencias físicas por amor a la lengua.
– Ingenieros de todas las edades por la misma razón.

Todo eso para decir que el interés por el aprendizaje de la lengua española es grande y continúa siéndolo hasta hoy, en nuestra ciudad.

3. El español también se enseña en las escuelas privadas. Estas son cada vez más numerosas y toman importancia por el interés de los que quieren aprender las lenguas extranjeras y particularmente el español.

4. La enseñanza del español en los institutos

En los años ochenta el español era una lengua estudiada únicamente en dos instituciones: una de chicas (Maliha Hamidou) y otra de chicos (Doctor Benzerdjeb). Ahora, en el siglo XXI, en unos quince establecimientos existe el español al lado del inglés y del francés. Los profesores son varios y se muestran muy interesados ya que nos ayudan también en nuestro departamento y en ciertas asignaturas de su competencia porque nos faltan elementos en nuestro equipo de formación. Hay que subrayar que la mayoría de ellos están matriculados en Magisterio.

5. Metodología

El método utilizado para el aprendizaje de la lengua española es el clásico, o sea, la conjunción de vocabulario, gramática, ortografía y conjugación. Llegando a la etapa siguiente, se apoya sobre la oralidad, los diálogos y la composición de oraciones correctas. Así, al estudiante que redacta por sí mismo una frase correcta le parece fácil progresar y eso le da ánimo para continuar, porque sabemos que cuando se obtiene un buen resultado después de un esfuerzo personal cada uno se siente valiente para dar los pasos siguientes.

Para acabar esta ponencia, me parece importante añadir que en nuestra universidad hay muchos estudiantes –matriculados o por voluntad propia o porque no pudieron acceder a lo que querían– que piden permiso para asistir a las clases de la licenciatura de Español en sus horas libres o cuando sus profesores se ausentan.

Este hecho subraya a su vez el hecho de que el español es una lengua querida e interesante para una mayoría social, por necesidad o simplemente por amor a ella.

Nuestro departamento en la Universidad de Tlemcen tendrá al final de este curso universitario 2011/2012 al primer grupo de estudiantes que obtendrá su diploma y que seguro deseará seguir estudiando el máster en Civilización que es la primera especialidad que abrimos.

Acabaré diciendo que tenemos a muy buenos estudiantes, además de muy motivados, dentro de este futuro grupo de final de curso.